

**Planificación de la enseñanza  
PRÁCTICAS DEL LENGUAJE**

**Reescritura de un cuento con lobos**  
Propuesta para alumnos de 1° Año  
Material para el docente

**Primer período**

| <b>Actividades Permanentes</b>  | <b>Secuencias</b>  | <b>Proyecto</b>   |
|---|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Construcción y uso de un “ambiente alfabetizador”<br/>(Los nombres propios y otros nombres en las actividades del día a día)</li> <li>○ Organización y funcionamiento de la biblioteca del aula, espacio sistemático de intercambio entre lectores.<br/><i>(Los niños escuchan leer al docente. Los niños leen por sí mismos. Copia con sentido)</i></li> <li>○ Confección de una libreta índice con los datos de todos los compañeros.<br/><i>(Los niños copian con sentido)</i></li> </ul> | <p>FORMARSE COMO LECTOR DE LITERATURA</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Lectura y canto de canciones o lectura de adivinanzas.<br/><i>(Leer textos que ya se saben de memoria. Los niños copian con sentido)</i></li> </ul> | <p>FORMARSE COMO LECTOR DE LITERATURA</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ <b>Lectura de cuentos tradicionales y reescritura de un cuento con lobos.</b></li> </ul> |

*“(…) desde el ingreso mismo de los niños, la escuela trabaja para lograr que lean una diversidad de obras literarias de calidad, brindándoles oportunidades para construir criterios de selección, para enriquecer sus interpretaciones y profundizar la construcción de sentidos”<sup>1</sup>*

**Presentación:**

El proyecto consiste en rescribir un cuento tradicional donde el lobo es un personaje prototípico. Los niños escribirán a través del dictado al maestro y editarán el cuento para su “publicación” de tal modo que cada uno de ellos tenga su ejemplar.

Para poder dar énfasis a la figura del lobo se leen variados cuentos tradicionales<sup>2</sup> en los que aparece ese personaje que, aún en el marco de argumentos diferentes, conserva ciertos rasgos característicos.

**Secuencia de trabajo<sup>3</sup>**

◆ **El maestro lee Caperucita Roja**

Antes de comenzar a leer la primera versión el maestro puede preguntar a los niños si conocen el cuento. Anota en un afiche aquellos datos que los niños saben sobre la historia de Caperucita (para que esté a la vista de todos, además de conservarlo en la pared del aula mientras dura la secuencia de trabajo). Por ejemplo, los niños podrían decir cosas como: “*que hay un lobo*”, “*Caperucita le lleva una canasta a su abuela*”, “*Caperucita habla con el lobo que está disfrazado de abuela*”, etc.

El docente muestra el libro y hace algún comentario en relación con los autores y con otros cuentos que han escrito, puede comentar que conoce ese cuento hace tiempo porque se lo contaron de pequeña, etc. Lee la primera versión<sup>4</sup> de principio a fin y sin sustituir las palabras

que aparecen en el texto. Luego de leerlo conversan acerca del cuento y analizan conjuntamente si había datos en el texto que ellos ya habían anticipado. Se trata de “comentar entre lectores” más que evaluar si han comprendido.

El maestro lee la versión de *Caperucita Roja* al tiempo que los niños interactúan de manera directa con diversas versiones (fotocopia en manos de los niños, libros de la biblioteca del aula, versiones encontradas en la biblioteca escolar). Es importante no distanciar mucho una situación de otra, ni que el ritmo de lectura decaiga.

A lo largo de la secuencia se pueden ir proporcionando datos sobre Perrault y Grimm como autores de versiones de cuentos tradicionales.

◆ **El maestro lee otra versión de Caperucita Roja**

Pocos días más tarde, el docente les cuenta a los niños que se encontró con “otro” de Caperucita Roja. Esta versión puede ser la de Grimm si antes leyeron la de Perrault. Lee nuevamente todo el texto de corrido y sin modificar nada. Al finalizar la lectura comentan acerca de las variaciones que hayan encontrado. Como son muchos datos para comparar el docente propone escribir en otro afiche las variaciones. Pueden escribir el nombre del cuento y armar un cuadro con el fin de apuntar las diferencias que han encontrado. El cuadro puede ser como el siguiente<sup>5</sup>:

| Perrault | Grimm |
|----------|-------|
|          |       |

**¿Qué se puede comparar?**

**En la historia** (¿Qué dice?)

Los personajes que aparecen.  
Los hechos ocurridos.  
El desenlace.

**En el relato** (¿Cómo se dice?)

Cómo se presentan los personajes, sus intenciones y emociones.  
Las formas de interpelación de los personajes.  
Las formas canónicas: inicio, final, diálogo entre Caperucita y el lobo disfrazado de abuela.  
El modo en que el autor advierte al lector sobre las intenciones del lobo de engañar a Caperucita.

El maestro lee otras versiones de Caperucita Roja. Se pueden comentar las variaciones y agregar columnas en el cuadro. Es posible leer las nuevas versiones un poco más rápido solicitando a los niños que señalen, que detengan la lectura cuando escuchen la parte en que dice algo sobre Caperucita, el lobo o la abuela, o cómo es el bosque, o de qué manera se localiza la casa, etc. Se trata de centrarse en “las formas de decir”.

◆ **Los niños leen por sí mismos**

Situaciones intermedias de lectura directa y mediada.

Se propone a los niños seguir la lectura con el texto a la vista, cada uno con su ejemplar. Puede ser la parte del diálogo entre Caperucita y el lobo disfrazado de abuela; cuando Caperucita toca la puerta de la casa de la abuelita, etc. Localizar dónde dice: “para comerte mejor”, “soy yo abuelita, Caperucita”, etc. Siempre es el docente quien asume el peso mayor de la lectura y los niños se incluyen leyendo fragmentos que pueden reconocer con seguridad.

En algunas ocasiones, el docente interrumpe deliberadamente la lectura para que el silencio invite a los niños a completar la frase inconclusa (no más de tres interrupciones para no cortar el hilo de la lectura). El inicio de una expresión que aparece reiteradas veces en el texto, la aparición del nombre de un personaje, la última frase de una construcción rimada, las respuestas dadas a una serie de preguntas conocidas... son momentos que pueden elegirse para interrumpir la lectura:

- “Su abuela le había cosido un abrigo rojo con una caperuza que le quedaba muy bonita por lo que todos los vecinos la conocían por el nombre de...”
- “¡Qué ojos tan grandes tienes! – dijo la niña.  
Son para... (mirarte mejor) – respondió el Lobo.
- La niña llegó hasta la puerta y golpeó: ... (TOC – TOC)  
¿Quién es? – dijo el lobo afinando la voz.

Otras veces, se trata de dramatizar diálogos muy conocidos; el maestro y los alumnos se turnan para leer los parlamentos de los personajes:

- *¿Quién quiere ser el lobo?, ¿Quién hace de Caperucita?*
- *Leemos un poquito cada uno. ¿Qué dice la abuelita?... ¿Qué le contesta el lobo?*
- *Busquen en su cuento la parte en que Caperucita habla con el lobo disfrazado de abuelita. Vamos a leer entre todos; yo leo lo que dice el lobo y ustedes la parte de Caperucita...*

La reiteración de las situaciones en las que los niños siguen la lectura del maestro con el texto frente a la vista y aquellas en que comparten con él la responsabilidad de leer algunos fragmentos los familiarizan con el escrito; los chicos “exploran un texto previsible” y comienzan a “establecer correspondencias entre lo que saben que está escrito y la escritura misma”. Estas situaciones les brindan un marco de referencia que les permitirá enfrentar con éxito nuevas propuestas de lectura directa.

#### ◆ **El maestro lee información sobre los autores y elabora un apunte dictado por los niños**

A medida que se van leyendo y comparando versiones, también el maestro lee información sobre Grimm y Perrault. Los alumnos dictan al docente información relevante que les haya quedado clara después de la lectura, para que la apunte en un afiche a la vista de todos. Se puede proponer a los alumnos la copia del apunte elaborado de manera colectiva. También se podría proponer a los alumnos la elaboración de apuntes individuales en el cuaderno de clase.

#### ◆ **Escritura colectiva de las características comunes en todas las versiones de Caperucita Roja**

Los chicos dictan al docente aquellas cosas que todas las versiones tienen en común, o “*qué necesita tener el texto sí o sí*” para que sea Caperucita Roja. Esta propuesta puede realizarse primero como producción individual o en parejas, cotejarla de manera colectiva para que quede otro cartel confeccionado sobre la base de las ideas de todos: “*Características de todas las versiones de Caperucita Roja*”.

#### ◆ **El maestro lee otros cuentos de lobos**

El maestro lee *Los tres cerditos* y *Los siete cabritos y el lobo*. Les comenta que leerá “otros cuentos donde hay lobos”. Como antes, lee de principio a fin sin hacer interrupciones ni modificar palabras.

En el marco del intercambio entre lectores, pregunta sobre esos lobos, sus diferencias y parecidos con el cuento de Caperucita. Lo conversado podría anotarse en otro papel afiche como se hizo anteriormente.

#### ◆ **Los alumnos producen colectivamente un cuento**

Se trata de proponer la realización de una versión escrita por los alumnos a través del dictado al docente. Se adopta esta modalidad de trabajo para que los alumnos, liberados de decidir

“qué letras es necesario utilizar”, puedan desarrollar sus ideas y aprendan a escribir a partir de los intercambios con los compañeros y el maestro.

Cuando los niños dictan al maestro un texto que componen oralmente participan de una situación en la que el docente muestra en qué consiste un acto de escritura<sup>6</sup>.

Como toda situación de escritura, ésta también requiere de:

- *La planificación*

La comparación de versiones ha permitido a los alumnos advertir semejanzas y diferencias, descubrir qué episodios aparecen en todas las versiones porque constituyen núcleos del argumento y cuáles pueden o no incluirse según la decisión del autor; posibilita detenerse en los detalles que se modifican en casi todas las versiones y advertir que en cada una de ellas pueden acontecer finales distintos.

Para escribir una versión propia del cuento los alumnos deben acordar con el maestro, antes de comenzar a dictarle, qué aspectos de la historia van a conservar (para que siga siendo Caperucita, por ejemplo) y cuáles van a modificar (porque otros autores también lo han hecho). Estos acuerdos son los que el maestro apuntará.

- *La textualización*

Los chicos dictan y el maestro escribe en un afiche (para poder continuar y revisar en la misma o en una nueva ocasión) a la vista de los niños.

Es el docente quien sostiene el propósito (entretener) y el lector hipotético del texto, el registro del lenguaje diferente del coloquial que dominan los niños, la coherencia y cohesión del texto que se está produciendo, es él quien interviene para:

- ✓ Pedir a los alumnos que le dicten cómo va a quedar escrito y no que simplemente digan lo que quieren poner. Por ejemplo, si uno de los niños dice: “Poné que el lobo la quería engañar”, el maestro le puede preguntar: “¿Cómo pongo lo que propone Matías?, ¿lo escribo así como él lo dice?, ¿cómo tendría que quedar escrito?”.
- ✓ Leer lo que ya está escrito y preguntar cómo seguir.
- ✓ Someter a discusión las propuestas de los alumnos.
- ✓ Remitir al plan que acordaron inicialmente cuando los alumnos no saben cómo seguir o cuando saltan algún aspecto importante de la historia.
- ✓ Señalar problemas que puedan pasar desapercibidos para los alumnos, por ejemplo, la aparición intempestiva de un personaje, la repetición del nombre de la protagonista a lo largo del texto.
- ✓ Leer todo el texto de principio a fin cuando los alumnos consideran que el cuento está terminado.

- *La revisión*

Si bien un texto se revisa mientras se escribe, releer la primera versión de un escrito lleva a tomar distancia del texto y a observar con más claridad aspectos susceptibles de modificación. Los docentes identifican, antes de someter el texto a la revisión de los niños, algunas cuestiones que quieren discutir con ellos, por ejemplo el uso de “y” como único conector; la manera en que están presentados los personajes; el modo en que el discurso del narrador se interrumpe para dar paso a la voz de un personaje... Uno o dos días después, el docente coloca a la vista de todos los niños el afiche en el que está escrito el cuento, lo relee y les pregunta si les parece que hay que cambiar algo. A veces, con una distancia mayor del texto, algunos problemas que el maestro relevó -como el de las repeticiones innecesarias- resultan observables para los chicos. Ellos mismos pueden proponer alternativas de solución, pero también el maestro hace su propuesta. Por ejemplo, si el problema es la repetición de “y” como conector, el maestro puede releerles fragmentos de los cuentos en los que aparecen diferentes conectores: mientras, después, luego, entonces, más tarde, etc. Si los personajes aparecen sólo mencionados con escasa caracterización, el docente propone que busquen en los libros (o el mismo relee si los niños no están en condiciones de leer convencionalmente por sí mismos) qué se dice de Caperucita en las versiones que leyeron para agregarlo a la versión que están escribiendo (una bella niña, una hermosa niña...).

- La *edición* para su publicación

Una vez escrita la renarración del cuento elegido se les propone a los niños pensar en qué parte de la historia incluir ilustraciones. Seguramente habrá que releer y discutir dónde quedarán mejor. Algunas opciones pueden ser aquellos fragmentos donde se genere suspenso, se introduzca un nuevo personaje o la naturaleza de las acciones merezcan una ilustración.

Luego el maestro puede entregar el texto pasado en procesador de textos con las marcas de los cortes y que los niños lean para reencontrarse con su versión, para controlar si están todas las partes que ellos escribieron y si los cortes son los acordados.

Se pueden entregar varias hojas dobladas a modo de libro pequeño para pegar cada parte y luego leerlas detenidamente para ilustrar. El sentido de la ilustración aquí es que complemente lo escrito, señalando la importancia no sólo de su valor estético, sino de su relación con el texto. Es otra oportunidad para volver a leer un texto conocido.

Luego será interesante pensar en los datos de tapa, contratapa. Para ello es preciso explorar varios libros y decidir qué datos desean o necesitan incluir en el que se están produciendo.

### Otras propuestas

En función de las escuelas, los niños y el maestro, se puede compartir la película “Schrek”-que quizá algunos niños ya conocen- y reflexionar acerca de los personajes de cuentos tradicionales que van apareciendo. Se trata de descubrir algunos guiños intertextuales entre la película y los personajes de los cuentos aludidos.

### Para seguir pensando...

- ✓ ¿Qué situaciones de escritura por sí mismos o copia significativa se podrían proponer en el marco de este proyecto?
- ✓ ¿Qué situaciones de lectura por sí mismos se podrían proponer en el marco de este proyecto?

---

<sup>1</sup> Diseño Curricular para la Educación Primaria, Primer ciclo. Dirección Provincial de Educación Primaria 2007

<sup>2</sup> Se sugiere *Caperucita Roja* versión de los Hermanos Grimm, *Caperucita Roja* versión Charles Perrault, *Los tres cerditos*, *Los siete cabritos*, *El Pastor mentiroso*.

<sup>3</sup> Cuentos Seleccionados:

-Perrault, Charles (1999) “Caperucita Roja”. Adaptación de *Graciela Montes*. Colihue. Buenos Aires.

- Perrault, Charles (1996) “Caperucita Roja”. En: *Cuentos de Perrault*. Ed. Porrúa, SA. México.

-Perrault, Charles (2002) “Caperucita Roja”. Ed: Larouse, Buenos Aires.

- Cuento Tradicional (2002) “Los tres Cerditos”. Ed: Larouse, Buenos Aires.

- Grimm, J y W. (1977) “El lobo y los siete Cabritos”. Ed. Noguer, Madrid.

Cuentos tradicionales en Páginas Web:

[www.imaginaria.com.ar](http://www.imaginaria.com.ar)

<http://www.ricochet-jeunes.org/es/biblio/biblio.htm>

<http://www.mundofree.com/babar/>

[www.cervantesvirtual.com](http://www.cervantesvirtual.com)

[usuarios2.arsystel.com/caperucitaroja/](http://usuarios2.arsystel.com/caperucitaroja/)

<http://www.ricochet-jeunes.org/es/index.htm>

<http://www.hadaluna.com>

<http://www.scils.rutgers.edu/~kvander/snowwhite.html>

<sup>4</sup> Se sugiere como primera lectura la versión de Perrault.

<sup>5</sup> Ver Nemirovsky, M. (1999) *Sobre la enseñanza del Lenguaje Escrito... y temas aledaños*. Paidós.

<sup>6</sup> Ver:

- Castedo M, Molinari C, Torres M, Siro, A (2001) *Propuestas para el aula. Material para docentes. Lengua Segundo ciclo*. Actividad N°5 “Dictado al maestro de una nueva versión de un relato mitológico”. Programa Nacional de Innovaciones Educativas – Ministerio de Educación de la Nación: Buenos Aires.

- “Los chicos dictan al maestro una nueva versión de un cuento tradicional” ó “Los chicos dictan al maestro una carta”. *Documento de Actualización Curricular N° 2*. GCBA